

译员使用 ChatGPT 的三个问题

贾顺厚

(山西大学外国语学院 山西 太原 030006)

【摘要】 ChatGpt 是 OpenAI 推出的生成性人工智能工具产品, 2023 年以来引起全球范围内巨大反响。在现实层面上也表现出对众多行业领域颠覆性的影响。本文旨在探讨翻译行业中这一产品与原有翻译技术的差别, 对译员的影响以及译员如何更好地应用这一产品, 更好地服务于翻译实践这三个问题。

【关键词】 ChatGpt; 技术应用; 翻译技术

引言

OpenAI 推出建立在大型语言模型 (11m) 上的 ChatGpt 以来, 在社会各个领域都掀起了不小的反响, 一时间类似的产品雨后春笋般地出现。一种普遍的观点是它代表了人工智能的最新成果, 会对内容的生成影响深远。可能影响到的行业包括医学研究、医疗、教育、媒体、营销、法律、艺术、金融、出版等, 对于翻译行业的冲击也是不言而喻的。以下主要从三个方面谈谈它对译员培训的影响。

1 ChatGpt 与翻译技术的关系问题

ChatGPT 的核心是一个生成语言输出的系统, 它“遵循”网络、书籍和其他培训材料中的模式。^[1] ChatGpt 与搜索引擎及 AI 助手不同。译者使用搜索引擎可以查询背景知识, 语言用法规范, 通常使用的是网络浏览器, 通过键入关键词搜索因特网匹配信息。如谷歌或必应等搜索引擎或 Siri、Alexa 等人工智能助手。其工作原理是在因特网上搜索与输入关键字相匹配的内容, 所涉及到的算法会根据多种因素对结果进行优化, 并将浏览器搜索历史记录、主题兴趣、购买数据和位置数据加以考虑。之后就会按算法确定的相关性进行排序、显示结果列表。译员针对列表信息, 自由选择浏览具体条目查询更详细的内容。

ChatGpt 本质上提供了通往人脑黑匣子的一条可行之路, 在多个领域产生着颠覆性的影响。形式上, 它针对提示问题输出具体答案信息, 不提供引文, 也不提供出处, 这种在传统的 AI 工具上是难以实现的, 这也恰巧反映出 GPT-3 到 GPT-4 模型的特色功能。这两种绝对强大的语言模型都能每秒处理数亿级别的词汇信息。然后转换成前后连贯, 又类似人类自然语言的人工语言作为对提示的一种回应。它犹如一个虚拟助手, 可以轻易完成工作生活中多种多样的语言任务以及语言相关的其它任务。^[2] 它可以通过识别上下文,

对紧跟在提示语后方的可能的词语进行赋权, 从而预测出趋于正确的回应语。它还可以翻译语言, 概述文章内容等^[3]。

它的工作原理是用户只需输入提示语 (prompt), 在形式上仿佛就是一种命令 (command), 或是问题 (query); ChatGpt 就会迅速返回一个完整的回应。它就像是一个对话工具 (dialogue box) 是机器与人的对话, 并且所有的对话内容又都会作为评测的素材训练的数据, 为未来的模型服务。所以译员使用 ChatGpt 其实是诱使 AI 工具预测并完成一个在提示语中启动了的模式。这一过程的精妙在于 (1) 机器工具创造出的回应与用户的目的与提示语的上下文高度匹配, (2) 速度极快, 尽可以乱真到仿佛是在与客户进行对话。

比如在翻译涉及到最新的癌症治疗科学时可以用 what is background information for t-cell therapy 作 prompt, T 细胞是一种白细胞, 可以识别和攻击病毒和癌细胞等外来入侵者, 结果可了解到用此疗法治疗不同疾病的信息等。

使用必应搜索 T-cell therapy, 第一条就链接到美国政府的癌症治疗官网, 提供了对这一术语的详细信息, 需要译者更多时间去浏览信息。比较起来在查询背景知识过程中, 因为 ChatGpt 属于生成性的工具, 而这种生成性也恰恰使它的回应不完全可靠, 译员的首选仍旧是网络搜索, 虽然搜索引擎查到的结果也需要二次验证 ChatGpt 给出回应的事实需要更多的验证。

ChatGpt 也与机器翻译 (MT) 存在本质差别。机器翻译需要考虑语法、词汇、上下文等因素, 将其映射到另一种语言。ChatGPT 给出的翻译结果则更加流畅, 更接近人类语言。两者也有共同点, ChatGpt 是译者向其发出“指令”, 诱导其做出一些反应, 或生成译文, 或提供一个术语库; 机器翻译由人工译员设

置简单的属性,如语言,加载一段原文,自动翻译引擎就会给出相应译文。ChatGpt 给出的翻译结果流畅性更高,更像人类的语言,在虚词方面,由于训练数据充足的原因,更接近语言的语法规则。它还能完成译文润色、校对、点评、比较的任务。因此,两者虽都是自然语言处理技术,但它们的应用场景和技术重点不同,前者功能更强大,对于有经验的译者它更能发挥更大的提升质量与效率的性能。

总体而言,ChatGPT 作为一种强大的语言工具,能够帮助译者更高效地完成翻译任务,但它并非完美的解决方案。译者需要充分了解它的优势和局限性,才能更好地利用它来提高工作效率和翻译质量。ChatGPT 在翻译领域具有重要的地位,它将传统翻译技术中的内容自动化地集成在一起,在提升效率方面成为译者培训中不可多得的一项技术。

2 ChatGpt 与译者的关系问题

ChatGpt 工具可以辅助人工进行相关翻译工作,提高翻译效率和质量,使翻译工作更加平顺^[4]。在某些特定领域,翻译员可以通过利用机器翻译技术来提高翻译速度和准确性,帮助他们更好地完成翻译任务,这也可以改善他们的职业前景和收入水平。正如机器翻译已经在为译者提供着重要的自动化的预翻译服务那样,ChatGpt 同样正在成为译者的重要翻译工具。

可以预计,ChatGpt 和翻译员之间的关系将非常密切,因为在一些情况下,它可以作为一种强有力的辅助工具来帮助翻译员更快、更好地完成翻译任务。例如,正如当翻译员面临大量文本需要翻译时,机器翻译技术可以辅助翻译员更快速地完成翻译任务,ChatGpt 翻译技术同样可以辅助译者更好地理解原文,生成地道、通顺译文。当然,它还不能完全替代或取代翻译员的工作,因为总有一些内容需要翻译员根据自己的专业知识和实践经验进行处理。

其次,不同层次的译者使用 Chatgpt 所得到的译文也截然不同。一般认为有时候它做出的回答就是一本正经的胡说八道。译者对此的反应也是不一样的。如果对这样的译文没有敏感性,就觉察不出与原文意义的不同,也就和其它机器翻译的结果获得同样认可的待遇;但有经验的译者总能在字里行间感受到与原文的差异,有时候是稍纵即逝的,很不容易把握。

同时,由于 ChatGpt 的学习能力使它不断学习和改进其技术,它对译者提供的帮助会越来越大。例如,通过不断提高机器翻译质量,加速翻译速度,并提供

更加智能化的翻译辅助工具,就可以帮助翻译员更好地完成任务,并提高工作效率和质量,形成新的译员工作生态。ChatGpt 扮演的角色就是综合的翻译技术,目的就是提高整个翻译行业的效率和质量,已经成为译者的默认工具。

译者应如何有效利用 ChatGPT:编写恰当的提示语(prompt)是关键,普通提示语只能得到简单的回答,需要设置 ChatGPT 的角色和身份,引导其给出更有价值的输出,提示语设置需考虑的因素:希望 ChatGPT 扮演什么样的角色,希望获取何种具体信息,提示语是否完整详细,结合译者其他翻译工具,发挥 ChatGPT 的最大效能:术语库的获取和维护,翻译记忆的积累和完善,语料库的利用和分析。ChatGPT 在翻译审校中的应用:先让 ChatGPT 翻译,再进行比较,直接让 ChatGPT 指出译文问题,为完善提供参考。

因此,ChatGPT 已经成为译员的主流翻译工具,辅助译者高效高质地完成翻译任务。配合上 ChatGpt,译者会更高效地使用搜索引擎仍,机器翻译的质量也会更高,翻译软件的使用将更加得心应手,已经成为译者的主流翻译工具。由于 ChatGpt 可以提供各种翻译资源和知识,以及多种智能化解决方案,对译者培训的作用更是不可或缺的。那么译者怎样才能更加有效地使用 ChatGpt,发挥它的潜能,完成翻译任务呢?

3 译者使用 ChatGPT 的问题

ChatGPT 作为一种强大的自然语言处理工具,在翻译领域拥有巨大的潜力。然而,想要充分发挥它的作用,提示语的设置至关重要。一个好的提示语可以帮助译者获得更精准、更有价值的回应,而一个简单的提示语则可能只能得到类似百科全书式的答案。

提示语的设置也是一门艺术,同时又可以赋能与翻译技术。首先,将 ChatGPT 视为一个多角色的集体,赋予它不同的身份,比如另一名译者、审校或客户,并根据目标听众进行提问。

第二,可以设置多样化的指令:可以使用问句、命令或行为指示,例如“如何理解T细胞疗法?”、“定义T细胞疗法”或“T细胞疗法的最佳中文翻译是什么?”

第三,设置前需要细致入微的考虑。设计提示语时,需考虑希望 ChatGPT 扮演的角色、所需信息的具体情境、时间、地点等因素,以及问题的真实指向。总之在设置过程中要遵循完整、具体、详细的原则。一个完整、具体、详细的提示语能够帮助 ChatGPT 更好地理解意图,并给出更准确的回应。

译者在设置提示语中的优势是显而易见的。经过专业训练的译者,深谙理解和表达的重要性,因此能够根据自身理解设置出各种不同的提示语,以更精准地表达原文的真实涵义。ChatGPT在翻译中的应用场景包括:(1)术语表获取:ChatGPT可以生成术语库,但其可靠性取决于训练模型的质量、训练数据的准确性以及训练算法的效果。因此,需要人工审核、修正和更新。(2)翻译记忆获取:ChatGPT可以生成翻译记忆库,但其可靠性同样需要人工审核和完善。(3)语料库数据获取:ChatGPT可以帮助译者更快速地获取语料库数据,例如分析近义词的用法差异,从而提升译文的自然流畅度。(5)背景知识获取:ChatGPT可以提供文化背景知识介绍,帮助译者理解文本的文化内涵。(6)审校:ChatGPT可以提供语法和表达建议,帮助译者提升译文质量,并识别和修正语法错误、替换不合格的搭配词、改正标点错误等。

由此可见,ChatGPT在翻译领域拥有巨大潜力,但需要译者精心设计提示语,并结合自身专业知识进行人工审核和完善。在未来,ChatGPT将成为译者不可或缺的工具,辅助译者更有效地完成翻译工作。

结论

ChatGpt的出现,标志着继互联网和手机之后的第三次信息技术革命的开始,必将对翻译行业引起全方位影响。这意味着译者将需要更多的专业技能和知识来应对更高级的翻译工作,并可能需要转向从事其他与语言相关的职业。这也可能导致行业竞争更加激烈,因为更多的人可以通过使用机器翻译来提供基本的翻译服务。另外,在全球化社会中,跨语言交流变得越来越重要。这将导致翻译需求的增加,包括专业领域的翻译,如法律、医疗、技术、金融等。对于翻译行业来说,这意味着需要更多的翻译人员来满足

这些需求,并需要开发更多的先进技术来提高翻译效率和质量。

总的来说,翻译技术的发展和全球化趋势将继续推动翻译行业的变革。译者需要不断适应变化,提高专业化水平,以保持行业竞争优势。同时,他们也需要学会运用各种新兴的AI工具,如ChatGPT,以提高工作效率和质量。对于译者来说,只有充分认识ChatGPT等新技术与传统翻译技术的联系与区别,并能熟练应用,才能更好地服务于现代语言服务业。这需要译者不断学习,不断提升自身的专业技能和知识储备。只有这样,译者才能在这个人工智能时代茁壮成长,在激烈的行业竞争中脱颖而出。

参考文献:

- [1]Stephen Wolfram.What Is ChatGPT Doing ... And Why Does It Work? 2023.p71.Wolfram Media, Inc.
- [2]罗戈,张新鹏.聚焦ChatGPT:发展、影响与问题.Chinese Journal of Nature vol.45 No.2 2023.02
- [3]黄荣,吕尚彬.ChatGPT:本体、影响及趋势.当代传播 2023(02),33-38
- [4]Donna McGeorge. The ChatGPT Revolution: How to Simplify your Work and Life Admin with AI.Wiley.p18;p50
- [5]Christian Brown.ChatGPT Prompts Mastering:A Complete Guide to Mastering Effective Prompts.p31.Xtro Media

作者简介:

贾顺厚(1971—),男,汉族,代县人,研究生,副教授,研究方向:翻译实践与翻译技术。